

Hoe Polinarde Palmerijn badt om zijnen dwerch, ende van 't propoost dat dien met haer hielde.

Het .XXVIII. capittel. ¹

Nauwelickx en was Urbande wederom op zijn bedde ghekeert oft Palmerijn zijnde met vaecke deur de pijn des droefheydts veroorsaect bevanghen, begonste te slaepen tot dat de claerheydt des dach[s d]es ² nachts duysterheydt verdreven hadde. ³ Als doen [E7va] stondt hy seer haestelijcken op ende ghinck eenen seer voorspoedighen morghen wenschen aen zijne keyserlijcke majesteyt, die de feeste drye daghen lanck dede duyren, het welck Palmerijn goede hope gaf dat den dwerch daerentusschen eenighe middelen soude vinden om Polinarde zijn meeninghe te verclaeren. ⁴ Maer hem gheschieden beter als hy dochte, want Trineus ende hy int kouten met der jouffvrouwen zijnde, overquam heur aldaer by ghevalle den ghebulten ende ghehevelden Urbande, die van de jouffvrouwen soo haest niet ghesien en worde ofte sy bestonden allegaer te lacchen. ⁵ Waerom Trineus tot Polinarde seyde: “Mevrouwe, saechdy oyt pasje bequamer om de princessen te dienen?” ⁶

“Voorwaer,” antwoorden sy, “hy ghelijckt zijnen meester seer qualijck,” ende heur keerende tot Palmerijn seyde: “Ick bidt u, heer Palmerijn, dat ghy hem eens wilt vraghen oft hy my dienen wil, indien ghy te vreden zijt my hem te schencken?” ⁷

1. *Comme Polinarde pria Palmerin de luy donner son Nain : et des propos que depuis Vrbande et elle eurent ensemble. Chapitre XXVIII*

2. Janszen 1613: dachs ende des

3. [H2r] A Peine se fut Vrbande retiré, que Palmerin agraué de sommeil *commanda* à dormir de telle sorte, que premier qu’il s’esueillast il estoit haute heure :

4. parquoy se leua *promptement*, *et* vint trouuer l’Empereur prest pour aller à l’église. Or se deuoit *continuer* la feste trois iours *durans*, qui donnoit esperance à Palmerin, que son Nain trouueroit Polinarde à propos, pour luy declarer ce qu’il luy auoit *commandé* :

5. mais il luy auint mieux qu’il ne pensoit, ainsi qu’il vous sera recité. Trineus *et* luy estans assis entre les Dames, suruint Vrbande, lequel aperceu d’elles se prindrent toutes à rire, tant estoit laid *et* d’estrange façon.

6. Ce que voyant Trineus s’adressa à Polinarde, *et* luy dist : Madame, vistes-vous onques page plus propre pour faire seruice aux Dames, que le gouuerneur du seigneur Palmerin ?

7. En bonne foy, *respondit* elle, il ressemble peu à son maistre, *et* toutesfois ie scaurois volontiers de luy, s’il veut estre mien. Je vous prie, seigneur Palmerin, demandez le luy, *et*

“Mevrouwe,” antwoorden Palmerijn, “alsoo hy is, soo is hy uwe ende zynen meester oock.” ¹

Doen dede hy Urbande een teycken, weshalven hy naeder quam ende zijne reverentie doende, ende van zynen meester gheseydt wordt: “Compt hier Urbande, ick hebbe u gheschoncken mevrouwe Polinarde. ² En wildy sulcken prinsesse niet ghedienstich zijn?” ³

“Jae ick, voorwaer,” antwoorden hy, “nae u mijn heere, want u en wil ick niet verlaten.” ⁴

“Ghy hebt reden,” antwoorden de prinsesse. ⁵ “Ick ben daer met te vreden met conditie dat ghy mijn sult zijn soo langhe als den heer Palmerijn hier sal blijven.” ⁶

“Seer geerne, mevrouwe,” antwoorden den dwerch. ⁷

“En failgeert dan niet,” [E7vb] seyde de prinsesse, “van my alle daghen te comen besoecken!” ⁸

Ende al hoewel dit propoost passeerden voor tijtcoringhe soo was de prinsesse daer innen nochtans wyders denckende, te weten om van Urbande te vernemen of Palmerijn oock gheaffectionneert was tot eenighe andere jonckvrouwe. ⁹ Oock hielden de jofvrouwen noch veel meer andere coutinghen met Urbande, die haer soo wel wiste

me le donnez par mesme moyen.

1. Ma Dame, respondit il, tel qu'il est, il est vostre, *et* son maistre aussi.

2. Lors fit signe à Vrbande, qu'il s'aprochast, lequel faisant la reueranc[e,] mist le genou en terre pour entendre ce que Palmerin luy commanderait, lequel luy dist : Or çà, Vrbande, ie t'ay donné à ma dame Polinarde, pour estre sien,

3. ne veux tu pas luy estre loyal, *et* la servir honorablement sur toutes autres ?

4. Ouy bien respondit il, apres vous : mais ie ne vous laisseray de ma vie, encores que vous voulussiez dedaigner mon service.

5. Vrayement, mon amy, dist la Princesse, vous auez raison

6. *et* suis contente qu'ainsi soit, prouueu que durant son seiour pardeçà vous soyez mien, *et* le surplus à luy.

7. Voluntiers, ma Dame, respondit le Nain.

8. Or ne faillez doncq', dist la Princesse, à me venir voir tous les iours.

9. Et combien que tous ces propos fussent tenuz par maniere de passetemps, si tendoit bien la Princesse ailleurs, qu'à mocquerie : car elle desiroit sçauoir d'Vrbande, si Palmerin estoit point affectionné à quelque Dame, par le moyen de laquelle elle peust estre frustrée de son intention. Car, comme cy deuant vous auez peu entendre, Amour auoit aquis telle puissance sur elle, que si son honeur, gouuerné par quelque crainte, ne l'eust destournée elle eust voluntiers fait office de requerir plustost qu'attendre d'estre importunée, ne requise.

t'onderhouden met gheneuchelijck praten dat hy van doen voort aen soo familier onder heur wordt dat hy soo dickwils alst hem gheliefden in heure cameren ginghe, alijts verbeydende de gheleghentheyte om Polinarde te moghen doen verstaen zijns meesters begheerte. ¹ Maer sy quam hem te voorenwaert. ²

Op eenen tijdt alleen zijnde, riepse hem ende vraechden wiens soone Palmerijn was. ³

“Op mijn gheloove, mevrouwe,” antwoerden hy, “dat en soude hy u selve niet connen segghen. ⁴ Maer ick mach u wel sweeren dat oyt ridderschap beter gheimploeyert en was als aen hem, want ick heb hem selve sulcke feyten sien doen dat derghelijcken by menschen gedencken noyt meer gheschiet en zijn!” ⁵ Ende doen vertrock hy haer alle de heerlicke daden van Palmerijn, daer nae segghende: “Derhalven gelooft vryelick, mevrouwe, dat hy ghesprooten moet zijn van eenigen hoogen stamme, twelc ick oock alsoo dickwils heb hooren verseeckeren vande wijse nigromanten.” ⁶

“Maer dwerch,” seyde Polinarde, “ick bid u deur 't gheloove dat ghy uwen meester schuldich seyt te houden, dat ghy my een dinck wilt segghen, de welck ick van u begeere te weten.” ⁷

1. Assez d'autres propos eurent les Dames avecq' Vrbande, qui les sceut si bien entretenir, que de là en auant il se trouuoit tant familier d'elles, qu'il entroit en leurs chambres à telle heure que bon luy sembloit attendant toufiours l'oportunité pour faire entendre à Polinarde ce, que son maistre luy auoit enchargé,

2. mais elle le preuint :

3. car le trouuant à propos, elle estant seule apuyée sur vne fenestre l'apella, *et faignant* vouloir sçauoir de luy autre chose, luy demanda de qui Palmerin estoit filz.

4. Ce m'aist dieux ma Dame, respondit il, malaysément le vous pourrois-ie dire : luy mesmes ne le sçait pas.

5. D'vne chofe vous veuX-ie bien auertir, qu'onques cheualerie ne fut mieux employée en autre qu'elle est en luy : car depuis que ie le cognois il a fait tant d'armes, qu'il n'est point memoire que Cheualier de nostre temps en ayt fait de semblables.

6. Adoncq' *commença* à discourir par le [H2v] menu tout ce qui estoit auenu à Palmerin, depuis qu'il le cognoissoit. Et par ainsi croyez, ma Dame, disoit le Nain, qu'il seroit impossible qu'il ne fust issu de quelque haut lieu : aussi l'ay-ie souuent ouy dire à plusieurs sages Nigromanciens, *et* autres deuins, qui disoient le sçauoir bien.

7. Quand Polinarde entendit le Nain parler tant à l'auantage de son maistre, si au par auant elle auoit esté esprise de son amour, le desir de trop plus luy naüra *et* le cueur, *et* l'esprit, tellement que ne pouuant plus celer ce que iusques adonques elle auoit tenu couuert, dist au Nain : Te te prie, beau sire, par la foy que tu dois à ton maistre, me dire

“Mevrouwe,” antwoorden hy, “ghy hebt my soo hooghe vermaent dat ick om sterven niet en soude willen verswijghen.”¹

[E8ra] Doen seyde d’infante tot hem: “Ick beminne u meester so seer deur een eerbare affectie als mijn eygen broeder.”² Der halven soude ick van u wel begeeren te verstaen wie die gene is die hy ter werelt ’t meeste bemint op dat ick, die kennende, die soo veel te meer eeren mach om zijnent wille.”³

’t Welck den dwerch soo haaest niet ghehoort en hadde of hy dochte wel dattet nu den besten saysoene was om te spelen zijn personagie, waer om hy de prinsesse aldus antwoorden: “Mevrouwe, indien ghy een ander waert soo en soude ick u gheensins openbaren soo grooten secrete van mijnen heere, maer u, die mijn vrouwe ende meestersse zijt, ben ick schuldich niet te verswijghen.”⁴ Hierom verseeckert u vryelijck mijn meester alsoo verliefte te zijn dat zijn ziele ’t lichaem niet langher vergeselschappen en sal indien hem in corten tijdt geen remedie gunstich en is, want ick heb hem dickwils sien getormenteert worden met een soo vreemde passie dat hy properlijck beter scheen te sterven als te leven.⁵ Wat belieft u noch yet meer te hooren?⁶ Hy sucht, geduerichlijcken vallende van ure tot ure in een wanhope die, soo verre ’t eynde van zijn leven soo nae ware als hy ’t begheerende is, zijn lichaem inder waerheyt veel gheluckigher soude doen achten om

vne chose que ie desire sçauoir de luy, *et* qui ne luy peut tourner qu’à honneur *et* auantage.

1. Ma Dame, *respondit* il, *tant* m’auez sceu *coniu*rer que pour mourir ie ne vous tairois ce qu’il vous plaira me demander, si ie le sçay.

2. Mon amy, dist l’Infante, i’ayme ton maistre autant que mon frere Trineus,

3. *et* desire grandement entendre de toy, qui est celle qu’il ayme le plus en ce monde : à fin que, si ie la cognois, ie l’ayme d’auantage pour l’amour de luy, *et* mette peine de luy faire sçauoir de mes nouvelles, m’offrant à elle, *tant* ie l’estime heureuse *et* bien aymée.

4. Bien cogneut lors le Nain, qu’il estoit saison plus que iamais, de iouer son personnage, suyuant la promesse qu’il auoit faite à son maistre. A ceste cause *respondit* de telle sorte à Polinarde : Si vous estiez autre, ie ne reuelerois *tant* de secret de mon Seigneur, que vous en voulez sçauoir : mais à vous qui estes ma Dame *et* maistresse, ie suis *contant* de rien celer.

5. Ie vous assure qu’il ayme en telle sorte, que si Dieu ne luy enuoye bien tost remede, il est impossible que sa vie le puisse longuement *acom*pagner : car ie le voy souuent si hors de soy, *et* tourmenté d’vne passion si estrange, qu’il semble proprement mieux mourir que viure.

6. Que voulez-vous que ie vous die ?

dat 't selve daer deur soude gheraecken tot ruste die hem al nu gheheelijcken voorby gaet deur de quellinghe die des daechs haer prent in zijne ghedachten, des snachts 't lichaem rustende zijnen gheest quelt met een seer groote tormentatie.”¹

Die de princesse niet minder was vexerende met een vreesse van niet te zijn de ghene daer af teghenwoordelijck was spreekende den dwerch.² Den welcken aende haestighe veranderinge van [E8rb] haren coleure, dan roodt dan bleeck ofte andersins wordende, nae dat de diversheyt der veelderley ghedachten heuren gheest fantasien waeren presenteerende, wel merckten den tijdt goede bequaemheyt te verthoonen om zijns meesters saecken te vervolghen, segghende: “Mevrouwe, dunckt u gratieus te zijn die moghelijk in sulcker manieren sal veroorsaecken den doot van den alderbesten ridder om den selven int leven te moghen houden?”³ Ick seer ootmoedelijck bidt uwe princesselijcke gheliefte te willen zijn by haer soo veele te weghe te brenghen datse de cortesie diemen behoort te thoonen teghens alsulcken ridder als mijn heere van nu voortaan in der daet bethoonen.”⁴

“Dwerch, mijn vrient,” antwoorden de princesse, “het kan wel moghelijk zijn dat ik niet en kenne de ghene die volghens u seggen soo weynich achts op u meesters groot lijden neemt dat sy by avontuyren geen plaetse en sal willen gheven eenich ghebedt 't welck

1. Il se plaint, il souspire, *et* entre de iour en iour en tel desespoir, pour l'amour de sa Dame, que ie l'estimerois heureux, s'il ne l'auoit onques veuë, ou que ses iours fussent aussi briefz qu'il les desire.

2. Si lors l'Infante fut en doute, craignant n'estre celle, il est facile à iuger.

3. Aussi entra elle en telle perplexité, que la vermeille couleur de son visage commença à ternir, puis tout soudain à s'enflammer, *et* blesmir aussitost, selon la diuersité des iugemens qui se representoient en son esprit : de sorte que la facilité de parler luy fut deniée par si longue espace, que le Nain cogneut euidamment la cause de son alteracion. Ce nonobstant il dissimula le tout, *et* continuant son propos disoit ainsi. Ma Dame, *considerant* le merite de mon seigneur, vous semble il celle estre heureuse comme vous dites, qui cause vne telle perte entre tant de bons Cheualiers qui sont aujourd'huy viuans ?

4. Sur mon Dieu, s'il meurt, avec luy perira la fleur de prouësse, *et* le seur apuy que sçauroient auoir Dames ne Damoyelles qui ont besoin d'ayde *et* secours. Parquoy vous supplie me pardonner, si ie la vous nomme, *et* faire tant enuers elle, que d'oresenauent la courtoysie qu'elle doit à vn tel Cheualier, qu'est *mon* maistre, se monstre par efect, qu'elle l'ayme *et* fauorise *comme* elle doit, *et* qu'il le merite.

ick aen haer om zjient wille soude moghen doen voor zijne ghetrouwe diensten, daer van danckbaerheyt te verthoonen. ¹ My is verweckende mijn devoyr, daer ick niet en hope te failgieren soo verre ghy my van haren naem doet verclaringhe.” ²

“Van het welcke,” seyde den dwerch, “mevrouw my eerst wil ghelieven te belooven gheenen ondancck te weten.” ³

“Grooten danck ter contrarien,” antwoorden de prinsesse, “sal u daer voor gheschien.” ⁴

“Om die te verdienen,” seyde den dwerch, “sal mevrouwe ghelieven te verstaen van mijns meesters sware lijden, waer deur hy leeft ende sterft hondertmael op eenen [E8va] dach, alleene oorsaecke te zijn haere excellente schoonheyt, die ick om Gods wille bidde bermherticheyt te willen hebben ende niet te zijn oorsaecke der ruininghe van den ghenen die om uwent wille dach ende nacht soo swaer verdriet passeert dat medelijden my doet spreecken.” ⁵

Dese antwoorde die by d’infante ghehoort zijnde van heur grootelickx verwonderdende qualijck te vreden geveynst worden om Palmerijn ’t ghebraet te beter te doen smaken, segghende: “Ick heb u belooft my niet te verstooren, nochtans haddy beter behooren te respecteren mijnen staete int te kennen geven van u meesters groote affectie, in recompensie vande welcke ick bedwonghen worde hem deur u te doen ontbieden den ambassadeur dicwils soo vele niet te vermoghen als de presentie vanden gesantschicker selve.” ⁶

1. Nain mon amy, *respondit* la Princesse, peut estre ne la cognois-ie pas : *et* d’auantage, veu qu’elle fait si peu pour luy, a *grand’* peine voudroit [H3r] elle donner lieu à priere ne requeste que i’en fisse.

2. Puis d’vne ialousie qui la surprit (aussi que plustost eust elle pris le bien pour soy mesmes, que d’estre moyen de le faire tomber en autre endroit) ne l’osa importuner plus outre : toutesfois, suyuant son propos, luy dist : Je la verrois volontiers pour parler à elle, ce *pendant* vous prie me dire son nom.

3. Ma dame promettez moy ne me sçauoir malgré de chose que ie vous declare, *et* ie la vous monstreray ce iourd’huy.

4. Ouy vrayement, dist elle, *et* t’asseure d’auantage que tu me feras *grand* plaisir.

5. Ah ma Dame *respondit* le Nain, c’est vous sans autre pour qui mon seigneur endure tant ! c’est vous pour qui il vit, *et* meurt *cent* fois le iour ! Pour Dieu ayez pitié de luy, *et* ne soyez cause de la ruyne d’vn si homme de bien, lequel vous ayme plus que soymesmes !

6. A ceste response elle toute surprise d’vn plaisir *incomprehensible*, *et* faisant fort de l’esbahye, luy dist : Moy ? *et* depuis *quand* ? Par ma foy, ma Dame ie ne le vous sçauois

“Indien dien vergost worde,” antwoorden den dwerch, “mevrouw eens alleene te spreeken, hy soude haer wonder dingen kunnen verclaren vande predestinatie tusschen u beyden.” ¹

“Tot ’t selve te doen,” antwoorden Polinarde, “sal hy my dickwils ten propooste kunnen vinden int hof vande keyserinne, uut het welcke hy niet en sal moeten vertrecken soo verre hy begeert te blijven mijnen ridder, waer van ick hem tegenwoordelijc verseeckere de aenneminge.” ²

Vande welcke Urbande de princesse hoochelick bedanckt hebbende, van haer oorlof nam om dese blijde bootschap soo haest doenlick over te brengen aen Palmerijn, die hem hadde sien gaen inde camer van Polinarde, twelck hem t’zijnder comste, die hy in grooter devotie verbeydende was, Urbande te gemoete dede loopen, segghende van verre sonder te hebben de pacientie van hem eerst te laeten spreeken: “Och mijn vrient, bootschapt ghy my van des doodts oft levens ver[E8vb]condiginghe nieuwe maren?” ³

dire au vray, mais ie luy ay ouy assureur, *long* temps a, que plus de quatre ans au parauant qu’il fust Cheualier il s’estoit du tout voué à vous : *et* depuis s’il a fait quelque prouesse, vous seule, *et* non autre, en auez esté cause. Tellement que pour vous trouuer il a laissé le Roy de Macedone *et* son filz Florendos, desquelz il estoit tant bien voulu que rien plus, esperant vous seruir le reste de sa vie : *et* s’est pour l’amour de vous rendu vassal de l’Empereur vostre pere, *et* vostre Cheualier, si le daignez accepter pour tel. Quand Polinarde eut bien escouté le Nain (ores qu’elle eust vne ioye in effable en son cueur) si trouua ella moyen de tant commander à soymesmes, *et* pour mieux luy mettre l’os en la bouche, qu’elle faignit n’auoir gueres bien pris ses paroles, neantmoins elle luy dist : Je t’ay promis ne me fascher de chose que tu me dirois, aussi ne fais ie, combien que tu deuois auoir regard au *reng* que ie tiens, estant fille d’un tel prince que l’Empereur. Mais puis qu’ainsi est que Palmerin me porte telle affection, ie suis contrainte luy mander par toy qu’il luy eust esté mieux seant me le dire luymesmes, que se seruir de toy en telle embassade : toutesfois i’accepte le bien qu’il me veut *et* son bon desir, duquel ie essairay luy sçauoir gré, si ie cognois l’œuure conforme à ta parole.

1. Ma Dame, respondit le Nain, s’il auoit l’heur de pouuoir parler à vous priuément, il vous feroit entendre choses estranges sur la destinée de vous deux : *et* pource vous supplie ne luy refuser tant de bien.

2. Mon amy, dist elle, il me verra chacun iour à la court de l’Empereur, ou à son aise il deuisera auec moy quand bon luy semblera. Ce pendant dy luy, que ie le retiens pour mon Cheualier, *et* qu’il ne parte desormais de ceste Court sans m’en auertir, s’il desire me faire seruice.

3. Le Nain bien aise de tant bonne response, mist le genou en terre, *et* baisant les mains de Polinarde, prit congé d’elle pour retourner vers Palmerin, qui l’atendoit en bonne deuotion : car il l’auoit veu ainsi qu’il estoit entré en la chambre de la Princesse, *et*

“Soo goede,” antwoorden Urbande, “dat daer deur den alder gheluckichsten ridder die huydensdaechs leeft geacht mach worden mijn heer Palmerijn van Oliven.”¹

Den welcken dit hoorende, liep zijnen dwerch haestelijck omhelsen, segghende: “Och mijn aldergetrouste vrient, indien mevrouwe Polinarde erbermenisse over myn uytterlicke droefheyt hebben sal, soo wilt doch sonder eenich langher uutstel met een weynich blijschaps sollacieren mijn over groote² lijde[n].”³

Om twelc te verlichten Urbande bykans alles wat tusschen hem ende Polinarde ghepasseert was verhaelden inde presentie van zijn heere, die ’t selve verstaen hebbende, eenen swaren sucht doende, luyde riep: “O almachtighe Vader, dat de visioen so my dickwils opde bergen van Olive ende Artiferie inden slaep gheopenbaert sijn, alsoo van U geordineert waeren, bekenne ick al nu opentlijck uut de groote gratie die my tegenwoordich gelieft heeft te doen uwe Goddelicke *Majesteyt*, de welcke die oock tot daer toe mocht vermeederen deur alsulcke neringhe der prinsesse goeden wille dat die my ghelieve bequame middelen te stellen om haer alleene te moghen⁴ spree[c]ken.”⁵

“Waertoe sy seyt,” antwoorden Urbande, “mijn heere haer dickwils

pensoit qu'à l'heure il feroit son message. Parquoy l'auisant venir, s'en alla au deuant, et sans auoir patience de le laisser parler, d'assez loing luy demanda : Ah ! mon amy, quelles nouvelles m'aportes-tu, de ma mort ou de ma vie ?

1. Quelles ? respondit Vrbande, si bonnes, que vous auez ocasion de vous estimer le mieux [H3v] fortuné Cheualier, qui onques porta harnois en doz.

2. Janszen 1613: lijde

3. A ceste parole Palmerin l'embrassa, luy disant. Helas ! mon amy, conte moy que c'est ! as tu parlé à ma Dame Polinarde ? aura elle pitié de mon martyre ?

4. Janszen 1613: spreeken

5. Ouy, respondit il, *et* si vous mande par moy (si vous estes tel en son endroit comme ie l'ay certifiée) que d'icy en auant vous ne partiez de la court de l'Empereur son pere, sans son congé. Adoncq' luy recita par le menu tous les propos qu'ilz auoient euz ensemble, *et* finalement le plaisir qu'elle auoit pris à sçauoir si bonnes nouvelles, en sorte qu'elle l'acceptoit pour son Cheualier. Durant que le Nain faisoit ces discours, Palmerin presque hors de soy, ne pouuant comprendre si grand' aise, cuyda rendre l'esprit, *et* ietant vn haut sospir s'escria : O Dieu ! quelle grace vous me faites ! à ceste heure cognois ie bien que les aparicions i'ay euës maintesfois en dormant es montagnes d'Oliue *et* Artiferie, sont predestinations que vous auez ordonnées de moy par vostre prescience. Ie vous suplie donques treshumblement, qu'en brief les choses qui me sont promises puissent sortir efait, pour le regard de ma Dame Polinarde.

ten propooste sal moghen vinden inde camer van heur moeder. ¹ Maer heur vader den keyser weet ick gedelibereert te zijn morghen, om de joffrouwen te recreeren, te willen doen aenrichten een tornoyspel by een casteel niet verre van hier, alwaer mijn heere met de princesse beter sullen moghen volbrenghe dan op eenighe andere plaetsen 't ghene ick begost hebbe.” ²

“Om 't selve seeckerlick te moghen weten,” seyde Palmerijn, “is ons van nooden aenstont te gaen visiteren zijne *majesteyt*.” ³

Die Palmerijn so [F1ra] haest niet ghesien en hadde of hy riep hem, segghende: “Ick en wil niet laeten van u te verclaren in uwe afwesen voor my genomen te hebben alle de jofvrouwen van mijn hof, overmits sy my gebeden hebben om eenighe recreatie, in vergheldinghe van den langhen tijdt die sy ghesloten gheseten hebben deur vreesse van den duyvelschen mensch die van nu ter doot gebracht is, twee mijlen van hier te gheleyden op een casteel, 't welck rontsom verciert is met veel bosschagien, daer inne wy de geneuchte des jachts sullen moghen hebben. ⁴ Terwijl en ick sal doen veerdich maken de stellagien ende

1. Puis demanda au Nain, quel moyen il auroit désormais de parler à la Princesse. Elle vous mande, dist Vrbande, que vous la voirez chacun iour au bal, ou en la chambre de l'Imperatrix, *et* que là vous aurez moyen, si vous voulez, de deuiser priuément ensemble.

2. Mais il y a bien d'autres nouvelles : car i'ay sceu certainement que l'Empereur a fait vne partie qui sera bien à vostre auantage. Il delibere demain à vn sien chasteau, qui est pres d'icy, *et* y tournoyer pour donner pasetemps aux Dames qu'il y menera. Là, mieux qu'autre part, vous *et* Polinarde pourrez paracheuer ce que i'ay commencé.

3. Pourtant reiouyssez-vous, *et* allez maintenant voir l'Empereur, peut estre vous dira il son entreprise. Par ma foy (*mon amy*) respondit Palmerin, tu as tant fait pour moy, qu'il ne sera iour de ma vie que ie ne t'en sçache gré : mais ie te prie dy moy, n'a elle point au commencement trouué estranges les propos que tu luy tenois. Ouy bien, respondit il, quand ie l'asseuray que vous aymiez tant vne Damoysselle, que mal aysément pourriez vous gueres viure, sans estre fauorisé d'elle par quelque grace, ou don de mercy : *et* pensant que ce fust autre qu'elle, ne fut onques (comme ie croy) si ennuyée : car en vn instant ie luy vy changer pluy de dix fois couleur : sufise vous qu'elle n'est pas moins à vous, que vous à elle. Allons doncq' voir l'Empereur, dist Palmerin, lequel prit le chemin du palais

4. ou aussi tost que l'Empereur l'auisa, il l'apella disant : Mon grand amy, ie vous veulx auertir de ce qui a esté conclu pendant vostre absence. Les Dames ont esté si longtemps enfermées pour la crainte du malheureux que vous auez occis, qu'elles m'ont prié les mener aux champs. A ceste cause ay-ie deliberé (pour leur donner plaisir) faire telle entreprise. A deux lieuës d'icy est assis vn chasteau enuironné de boys *et* de belles prairies, là pourrons nous auoir le deduit de la chasse, voir courir le Cerf, *et* enfermer le Sanglier aux toyles, pour mieux le faire mordre aux leüriers :

andere ghereetschappen noodich tot des steeckspels gheneuchte, de welcke ick gheensins en wil in ongheneuchte te sullen moghen veranderen, waerom my vastelijck gelieft datter in als niet meer inden afgeteykenden camp en sullen moghen comen als dertich ridders, daer van der eerstelijck thien teghen thien sullen tornoyen, waer van de thien swackste gewroocken sullen worden vande thien die noch ¹ resteren. ² De welcke gewonnen oft verloren hebbende, sullen sy alle met stompe sweerden moghen vechten in gelijcke manieren als gedaen sal wesen mette lancien, waer van den best vechtende t'ontfangen heeft een bagge ghelijck die de keyserinne hem sal willen presenteren, om de welcke te verdienen ick sonderlinge van u begheer te willen zijn een vande eerste tien tegens de partye daer onder hem sal laten vinden mijnen neve Gavaran, die ick achte voor eene der beste ridderen van mijn gheheel hof.” ³

Deur 't welck terstont liep van dese niemaren de verbreydinge die veel ridders haer deden bereyden in hope van vercoren te worden onder 't ghetal der dertich die tornoyen souden, om daer in te thoonen wat couragie sy [F1rb] wisten te scheppen vande presentie der ghene uyt wiens ooghen de stralen op heur waren gheschoten by den cleynen god Cupido, die Ptolemeus ooc alsoo seere hadde ghewont dat hem geen saken en gevielen als die behagende waren mevrouwe de prinsesse Brionelle, om de selve zijne soete bittere quellinge te kennen, hy so groote neersticheyt dede int soecken vande bequaemheydt daer toe dienende, dat al eer dese twee minnaers des anderen daechs opt casteel aenveerden heure bedruckte herten, met een zijnde gelijcke quellinghe ghepassioneert, den anderen belooft hadden voortaan te thoonen een vrientschap, de welcke heur beyde

1. Janszen 1613: dien och

2. ce pendant ie feray dresser eschaffaux *et* lices pour tournoyer. Et à fin que nostre esbat ne tourne à fascherie, *et* desplaisir, ie veux *et* me plaist, que quarante [H4r] Cheualiers, sans plus, entrent au behourd, dix contre dix : *et* que les premiers vaincueurs tiennent le pas contre les dix qui seront ordonnez pour venger les dix vaincuz, tant que les trente ayent tous iousté :

3. puis pourrons *combatre* avec espées rabatuës, au mieux faisant desquelz sera donné vne bague, telle que l'Imperatrix luy voudra presenter : *et* veux *nommément* que vous soyez des dix premiers assaillans, *et* mon neueu Gauaran des tenans : car ie l'estime l'vn des meilleurs Cheualiers de ma Court. Ne voulez-vous pas faire celà pour l'amour de moy ?

dede leven in een hope die van alsulcke personen 't herte verciert met blyfchap. ¹ Contrarie van die Palmerin alnoch in groot verdriet was levende, om dat hy zijn alderliefste de reverentie gedaen hebbende, meynende haer te vergheselschappen, terstonts daer nae geroepen wert van haer moeder de keyserinne, wiens companie hy door beleeftheyt niet en conde verlaten tot dat sy 't noenmael ghenut hadde met alle 't gheselschap van den keyser. ² Den welcken dit gheschiet zijnde, hem met de joffvrouwen ende ridderen ginck vermeyden in een seer ghenogelijck dal met veele bloemen beplant, op de kant van een soet rustent rievierken, vallende vande hooghe daer rontsom liggheende berchskens, daer van oock gheleyt waren veel fonteynen die door soete besprengingen overmits de groote droochte waren begietende de luthoven, die seer geneuchelijck stonden om dat het was in den tijdt als de bloeyinghen van de cruyden ende bloemmen met den soeten reuck der bloemen d'onderdanen van den soone van Venus verwecken om den anderen te openbaeren de am[F1va]moreuse passien. ³ Die Palmerijn alsoo verstouten dat hy zijn beminde Polinarde inden arm nemende, daer met soo verre van 't ander gheselschap ginck wandelen dat heur tonghen deur vreesse van eenich ghehoor niet ghebonden en worden, segghende: “Mevrouwe, uwe gratie sal believeen int goede te

1. Sire, respondit Palmerin, à Dieu ne plaise qu'à chose que vous me *commanderez* ie face de ma vie refus. Tenez vous donques prest pour partir demain, dist l'Empereur. Si furent incontinent ces nouvelles publiées par toute la Court : au moyen dequoy plusieurs Cheualiers se mirent en equipage, esperans estre du nombre des quarante qui *tournoyroient*, *et* là faire *congnoistre* à leurs amyes, *comme* ilz *sçauoient rompre lances*, *et* combatre pour l'amour d'elles. Entre lesquelz Ptolome ne demoura derriere : car il ay moit tant la princesse Brionnelle, qu'il ne pe[n]soit à autre chose qu'à luy complaire, toutesfois il n'auoit sceu trouuer moyen de le luy faire *entendre* : mais le landemain, la trouuant sur le chemin entre les autres Dames, eurent si bon loysir de parler ensemble, qu'auant qu'ilz arriussent au logis descoururent ententierement l'un à l'autre les afections de leurs cueurs pressez d'une mesme langueur, se promettans tel deuoir d'amytie mutuelle, qu'ilz s'en estimoient heureux.

2. Durans leurs propos, Palmerin (qui auoit cuidé *acompaner* Polinarde) se trouua en vne estrage peine : pource qu'ainsi qu'il s'aprochoit d'elle, l'Imperatrix l'apella, *et* ne la peut habandonner, iusques à ce qu'il la descendit de cheual : neantmoins, auant que la nuit suruint, il s'en *recompensa* bien :

3. car peu apres que l'Empereur fut sorty de table, il mena les Dames se recréer le long d'un plaisant ruyseau qui arrousoit la prairie. C'estoit enuiron le moys de May, que toutes herbes florissent, *et* que Cupido offre les ocasions à ses subietz, pour faire les petis larrecins amoureux,

nemen indien ick, dwalende ridder, uwe princesselijcke cortosie dorve openbaren een saecke die ick om stervens wille niemant ter werelt en soude hebben willen te kennen gheven, en hadde my den noodt, vande welck wy alle slaven zijn, niet bedwonghen te practiseren alle middelen om te moghen vercrijghen eenighe verlichtinge van mijn onverdraechelijck lijden deur de bermherticheyt van u, mijn princesse, die my alleene kunt verleenen volcommen secours, daer toe ick hier voormaels niet en hadde als een groote wanhope, die de bootschap van mijnen dwerch al nu heeft doen veranderen in een twijfelachtige hope. ¹ Om de welcke te verseecken ick seer ootmoedelijck bidde uwe goedertierentheyte willen ghelieven op my te doen dalen 't aldergrootste gheluck dat den aldermachtichsten prince des gheheelen aertbodems soude kunnen wenschen, 't welck my alleene kan ghebeuren soo verre ick ontfanghen worde voor haeren ridder, oft my daer voor refusierende te verclaren een doodelijcke benautheyte

1. que si bien auint à Palmerin, durant que Trineus *et* Ptolome entretenoient l'Imperatrix, il tenoit Polinarde sous les bras, *et* se proumenoit le long du pré reuerdissant assez à l'equart. Lors cognoissant le lieu *et* le temps luy fauoriser, tremblant quasi d'une trop vehemente passion commança à luy dire : Ma Dame, voz graces ne trouueront estrange, ains le prendront en bonne part, si moy Cheualier errant *et* encores peu cogneu entre les preud'hommes, ose vous descourrir vn secret, que moymesmes me repute insufisant de conceuoir, *et* lequel, pour mourir, ne decelerois à personne, sans le desir que i'ay d'auoir quelque assurance de mon espoir incertain, par la pitié de celle qui seule me peut se courir. Et neantmoins que, par le recit que m'a fait Vrbande mon Nain, de la faueur que me portez, ie deusse auoir osté de moy toute crainte *et* soupçon de refus, si est ce que tant sont grans l'heur *et* hauteur ou i'aspire, que le plus puissant *et* cheualeureux Prince de la terre ne s'en oseroit promettre d'auantage. Toutesfois doutant, ou que vostre dire soit faint, ou que mon Nain (comme assez souuent auient à ses semblables) m'en ayt rapporté [H4v] plus que sa charge, i'ay bien voulu, me confiant en vostre benignité, *et* douce courtoysie, surpassans toutes autres, sçauoir de vous, s'il vous plairoit me faire tant d'honneur, que m'accepter d'oresenauant pour vostre Cheualier. Et s'il tel bien m'auient, outre que Fortune m'aura mis en l'vn des plus fauorables lieux de sa rouë, i'auray ocasion de faire parcy apres toutes armes possibles à Cheualier, estant fauorisé de la plus belle des Princesses. Au surplus, il ne vous semblera hors de raison, si ayant perdu ma liberté pour la rendre du tout vostre, ie pers par mesme moyen toute la modestie que ie deürois auoir en vostre egard : pourtant, ma Dame, en m'excusant, acusez seulement Amour, *et* vostre beauté, qui peut commander, ou *et* à qui il luy plaist. Mon Nain vous a fait entendre (ainsi qu'il m'a dit) partie de la peine que i'endure pour vous, ce que ne deuez prendre qu'en bien, veu que ma destinée m'y a apellé long temps au parauant vous auoir veuë ny cogneuë, sinon par visions, qui maintesfois m'ont sollicité en dormant, en sorte que vous cherchant i'ay souffert tant de trauaux, que ie m'esbahy comme il est possible que Nature m'en ayt peu tant faire soustenir.

voor uwen eewigen dienaer Palmerijn.”¹

Den welcken dese woorden vergheselschapten met so droevigen gelate ende menichte van tranen dat Polinarde daer over compassie krijghende, heur binnenste vuyr niet langer so wel en konde bedecken oft daer quamen uutspruyten clare vlammen, druckende met hare vingeren aen zijn rechterhand, terwijl sy tot hem seyde: “Heer Palmerijn, ghy schijnt te [F1vb] willen despereren van een sake daer ghy meer machts over hebt als ghy niet en denckt, mogelijk deur die ghy my acht van so onwijsen oordele dat ick, bekennende uwe perfectien, my niet en soude gheluckich achten van tot eenen ridder te hebben alsulcken persone dien ick tegenwoordelijck verseeckere Urbandes hoop geringe niet ydel te zijn, waer vanden tijt volcomen getuygenisse sal kunnen doen deur de volbrenginge die meer vermach als alle de sweeringen, om datse is seecker ende t’ander gheloften van menschen onderdanich de faellieringhe die ick den almachtigen God bidde niet te willen laten vallen in onse hope vande welke t’eynde verbeydende ick van u begeere daerentusschen niet te willen scheidt uut het hof van mijn vader sonder mijn voorweten.”² Maer siet, de jofvrouwen met de ridders genaecten soo nae by ons dat wy de reste moeten uutstellen, alleene wilt in mijne gedachtenisse draghen desen bracelet.”³

1. Ce nonobstant ie les estime duëment *et* tresbien employez, si ie puis auoir part en vostre bonne grace, sans laquelle impossible m’est viure d’auantage : car ie ne sens plus partie viuante en moy, sinon celle qui reste pour vous obeïr *et* seruir.

2. Proferant ceste parole, fondoit quasi en larmes, dont Polinarde eut telle compassion, que luy prenant la main dextre commança à luy estraindre les doigz, comme si tacitement elle luy eust voulu faire entendre la douleur qui la pressoit : *et* interrompant le propos, que Palmerin cuydoit continuër, luy respondit : Mon amy, il semble à voir vostre contenance, que vous desesperiez d’vne chose, ou vous auez plus de puissance que ne pensez, m’estimez vous de si pauvre iugement, que cognoissant vostre valeur, *et* les perfections qui sont en vous, ie ne me tiene heureuse d’auoir pour Cheualier vn tel personnage que vous estes ? Asseurez vous, que ce que vous en a dit Vrbande est veritable : *et* au regard de la peine que vous endurez pour me vouloir bien, *et* m’aymer ainsi que vous dites, sur ma foy (mon grand amy) vous ne sentez chose qui ne me soit familiere, tellement que vous n’aez moindres part en moy, que i’ay en vous : dequoy le temps *et* la grande amour que ie vous porte, vous donneront seur tesmoignage attendant l’effect desquelz, promettez moy ne partir de la Court de l’Empereur sans mon consentement :

3. Et pource que ie voy ces Damoyelles aprocher, remettez le surplus à vne autre fois que nous aurons loysir plus à propos, *et* me dites seulement si estes deliberé de tournoyer demain. Ouy, ma Dame, dist Palmerin, si vous me le commandez. Vrayment, respondit

Die Palmerijn met groote blijdschap ontfanghen hebbende, terstont daer nae, om alle vermoeden te schouwen, de prinsesse verliet, gaende ter plaetse daer Ptolomeus ende Trineus waren, coutende met heur moeder ende den keyser, den welcken siende de sonne heur bestaen te verbergen achter de schaduwe des aertrijcx, keerden met alle zijn geselschap wederomme nae 't casteel in hope van des anderen daechs nae noen den tornoy te doen beginnen. ¹

elle, il ne tiendra pas à celà, sçachant bien que l'honneur du tournoy vous est promis, *et non* à autre : *et* pour l'amour de moy porterez ce bracelet, que ie vous donne, en signe de nostre nouvelle alliance.

1. Lors le tira de son bras, *et* le bailla à Palmerin, qui le receut avec tel contentement que vous pouuez estimer. Et mettant fin à tous propos, pource qu'ilz se voyoient ia enuironnez de plusieurs autres Cheualiers, Dames, *et* Damoysselles, se retirerent ou l'Empereur [H5r] *et* l'Imperatrix deuisoient avec Prolome *et* Trineus : lesquelz voyans le Soleil abaisser, retournerent au chasteau, esperans le lendemain apres le disner faire commancer le tournoy.